

# 《荷塘月色》语言特色译文赏析

刘知洪

(四川教育学院,四川 成都 610041)

**【摘要】**朱自清的《荷塘月色》语言朴素优美,遣词造句十分贴切准确,大量运用叠音词、双声叠韵词是文章一大突出特色。本文拟从翻译美学角度出发,对比分析两个译本中对这些词语的翻译处理,意图探讨优秀的译文如何实现对原文的审美再现。

**【关键词】**叠音词;双声叠韵词;译文;美学

**【中图分类号】**I207.6 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)01-0044-04

## 引言

散文《荷塘月色》是朱自清于1927年任清华大学教授时所写。文章的时代背景是“四·一二反革命政变”后,作者彷徨苦闷、矛盾挣扎。文中所描写的月色下的荷塘之景便是藉以抒发他那复杂的心情。作者用重笔写景,虚实相生,动静结合,让月光下的荷塘以一幅精彩的画面呈现在读者面前。文章句式灵活,用词新颖,构架了极强的语言感染力,给人美不胜收之感。一篇传世经典,不仅为汉语读者所欣赏诵读,而且翻译大家纷纷推出众多的英译本,譬如朱纯深译本、王淑生译本、杨宪益夫妇译本以及新近的李明译本等。译文精彩纷呈,千秋各现,于是关于不同版本的译文的评价、讨论的文章多达数十篇。经过本人的研究,还没有文章就叠音词、双声叠韵词为语料去对比分析译文的审美。故本文拟运用翻译美学的观点,深入探讨朱纯深与王淑生二位先生之译文对于原文叠音词、双声叠韵词的翻译处理方式及效果,以还原原文一大突出的语言特色,体现译文最大程度的忠实性。

## 一 语言与翻译美学

文学翻译是基于文学作品的翻译,语言艺术的审美立意总是得到极大的彰显。语言艺术是在传递思想基础上的高层表现,注重了音、形、义的综合表现作用,注重了选词新颖及修辞手段灵活多样等。通过直观的形音韵律的外在形式,文学作品得以塑造内在意象,从而体现作品主题的象征意义。这就是文学作品的形式美到内在美的延伸拓展。文学翻译也就成为一项艺术性的创作过程,契合原文,保持思想上、意境上的对应,抒发情感,表达寓意。刘宓庆(刘宓庆, P.301)称之为与原文作家同声相应,同气相求的“感同身受”。刘宓庆(刘宓庆, P.120)还提出了文学翻译中译文的“准、美、精”的审美标准。他解释说,“准(appropriateness)”即是译文

准确达原意、用词贴切语境;“美(beauty)”意指译文具有能给人身心愉悦的品质;“精(compactness)”意指用词精炼。译论中关于美学的探讨在中国尤甚,尤其是语言审美。中国美学从诸多层面探讨审美,如意与象、神与形、虚与实、雅与俗以及意境、风格、修辞等。中国古代最早的佛经翻译,始终没有脱离关于审美的思想。再后来的严复的译事三难“信达雅”,便是三个美学命题。严复(王宏印, P.108-110)认为,“信达雅”乃三环联袂的统一体,要做到译文的“信”(即忠实于原文),就必须“达”(即是清楚地表达)。而实现“达”的途径就是“雅”(即是文雅、雅致的文采)。综合起来讲,优秀的译文应该是内容忠实于原文,形式上要体现原文的语言特色,要具有相当的文采。严复的精辟论述长期被文学翻译界奉为翻译标准。散文是画,画给人以美的愉悦,情趣横生。《荷塘月色》文笔优美,情景交融,出神入化,宛如一幅逼真的山水名画。文中语言极富音乐美和绘画美,朗朗上口,心旷神怡。要完成这篇散文的翻译,译者必须要再现原文的艺术美感,从表层到深层重现原文的审美。朱纯深译本就成功做到了这一点,并且在译文中让原文的叠音词、双声叠韵词语言特色很好地得到展示。

## 二 叠音词、双声叠韵词的翻译

《荷塘月色》这篇散文充分体现了以语言艺术形式来传达美学功能的独特性,而其中的叠音词和双声叠韵词的大量使用就是最好的证明。所谓叠音词(reduplication),就是指同一词的重复(repetition)如“亭亭的、田田的、曲曲折折”;双声叠韵词(alliteration & assonance),指相同的声母的重复如“参差、斑驳”,或同一韵母的重复如“零星、苍茫”等。叠词本身几乎都可产生押韵的效果(rhyming)。它们是在重复中开拓出新意,产生回环往复的艺术效果,并具有很强的描绘作用,准确、形

收稿日期:2011-10-15

作者简介:刘知洪(1971-),男,四川广安人,四川教育学院外语系讲师,硕士,研究方向:翻译理论与实践、商务翻译。

象、逼真。当诉诸人的听觉、视觉、嗅觉等感官时,给人以如见其形、如辩其音、如闻其香,乃身临其境之感。读起来是音节舒展悠扬,抑扬顿挫,音韵美(sound effect)和音乐美(musicality)油然而生。同时,它们又构成了这类文章的翻译难点,即如何把它们体现的审美转换到译语中去?既要考虑词语形式,还有考虑表现结果。其标准就是看译语文本与原语文本是否对应,是否忠实于原文文本,并呈现文采。以下是从朱译(朱纯深译文以下均简称“朱译”)与王译(王淑生译文以下均简称“王译”)二译文中所选典型译例进行的比较分析:

例1、“迷迷糊糊地哼着眠歌”的译文:(朱译)sleepily humming a cradle song;(王译)and humming a lullaby to him. 本处的“迷迷糊糊”为叠词式成语,朱译用“sleepily”与之对应,体现了较好的音美。因为“sleepily”包含三个元音(即一个长音[i:]和两个短音[i]),相同或相近元音的重复就较好地照应了原语词的重叠结构,而且与“迷迷”(读作:mí mí)谐音;“sleepily”也比较贴切地实现了原语词的意义传达,并对应了词性。而王译或许是考虑英语语言成语的对应程度关系,干脆就省略了,意义转换显得不够完整。

例2、“长着许多树,葱葱郁郁的”:(朱译)in a lush, shady ambience of trees…;(王译)Trees grow thick and bosky…。“葱葱郁郁”亦为叠词式成语,表义形象、准确。朱译用“lush, shady”两词来表达原文树荫浓郁的意义。两英文词均有字母“-sh”,前者在词尾,后者在词首,中间以逗号并列,发音相同为[ʃ],衔接紧密,有亲近和连续感。译者是最大可能地让译文与原词实现结构形式、发音的对应。王译虽然有相同的发音[k]并列,毕竟是用“and”连接的,所以连续性和紧密性就相比逊色一些。

例3、“虽然月光也还是淡淡的”:(朱译)although the moonlight is not more than a thin, grayish veil;(王译)though the moonlight was pale. 本处两位译者处理方式差别很大。朱译用了两个形容词加一个名词形成修饰关系来翻译“淡淡的”这个叠词,即“thin, grayish veil”,十分贴切地描绘出当晚的月色景象,也准确把握了原文作者的复杂心境,所以符合原文意境。两个形容词的使用也照应了原词的构架与节奏,并且均含有元音[i],读起来轻缓绵延,音效节奏积极。相比之下,王译的“pale”一词显得较为简单菲薄,还丢失了节奏音美。

例4、“弥望的是田田的叶子……像亭亭的舞女的裙”:(朱译)what meets the eye is a silken field of

leaves…like the skirts of dancing girls in all their grace;(王译)As far as eye could see, the pool…covered with trim leaves, …like the flared skirts of dancing girls. 跟“例3”相似,对本句中叠词“田田的”、“亭亭的”的翻译处理,朱译充分考虑了字数结构与节奏安排,用“a silken field of”及“in all their grace”来分别与原文对应。译者也是努力使翻译更接近忠实于原文,并把原文连绵往复的音美延续到译文中。相反,王译却仅仅用了一个单音节词“trim”来传译“田田的”,声音短促,无法对应原文的节奏韵律。更有甚者,“亭亭的”的意义被完全省略了,让原文的美几乎丧失殆尽。

例5、“层层的叶子中间,零星地点缀着些白花,有袅娜地开着的…正如一粒粒的明珠,又如碧天里的星星…”:(朱译)Here and there, layers of leaves are dotted with white lotus blossoms, some in demure bloom…like scattering pearls, or twinkling stars, …;(王译)And starring these tiers of leaves were white lotus flowers, alluringly open… like glimmering pearls, stars in an azure sky, …不难看出,本例的原文在同一句中既使用了叠音词,又使用了双声叠韵词。译文读者不得不叹服朱译的准确选词用词:“层层”、“零星”、“袅娜”分别与“layers of”、“here and there”、“demure”对应。译者选用这几个英文词不仅能表意,而且巧妙地承袭了原文的音美——它们的尾音非常贴近[ə]、[iə]及[ɛə],即押韵明显。为了达到延续原文绘声绘色的音美效果,译者还用两个尾韵相同的形容词“scattering”、“twinkling”来翻译“一粒粒”并予以视觉上的描绘。这两词富有很强的动态美,通过视觉感官来实现升华荷花开放的月色意境之美。同时,以上诸词在译文中的分布还体现了对原文的节奏对应。相比之下,王译的用词分别是“starring these tiers of”、“alluringly”、“glimmering”,译文表现了原文的意义,并尝试着用共有的“-ing”读音来努力表现原文的音美,但是没有节奏美感。

译文忠实原文的意义和形式,并保留相当的文采,还展示原文的语言特色,朱译无疑是成功的。朱译文本能带给译文读者相近的韵律节奏审美,不仅能带给他们感官上的愉悦,还可以享受月光下荷塘的意境的恬静优美。尽管王译也能达到忠实地表达原文内容意义,但比较朱译就显得有些逊色。

### 三 译文的创造性翻译

散文的韵律相当重要,《荷塘月色》的叠音词和双声叠韵词特色赋予了本文显著的韵律节奏。汉语是一种带声调的语言,内涵丰富,具有特强表音

表意功能。英语是一种带重音的语言,注重表意与结构形式,所以对于英译本来说,展现汉语文本的韵律是一种很大的挑战。鉴于汉英两种语言的表现手段的差异,确实存在不少的汉语叠词在英文中难以很好体现出来。我们分析朱译文本,可以发现译者为了解决这一难题,独具匠心,运用了巧妙的翻译技巧,创造性地展示了原文的叠音词和双声叠韵词的韵律节奏美。译者在译文中通过适当的选词用词来进行增补,发挥英文自身的表达优势,让译文最大程度、最宽泛地体现出原文中叠词所彰显的音美、形美和意美。同时,译者的选词用词又是准确而精当的,忠实了原文的创作风格,产生几近相同的感染力。

例1、“微风过处,送来缕缕清香,仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。”(朱译)A breeze stirs, sending over breaths of fragrance, like faint singing drifting from a distant building. (王译)The breeze carried past gusts of fragrance, like the strains of a song faintly heard from a far-off tower.本例原文十分典型,因为它还蕴含了重要的修辞特色——通感,为散文的语言特色锦上添花。作者把“幽微的清香”(嗅觉)转换成“渺茫的歌声”(听觉),以此描写香气的时浓时淡、飘忽断续。微风轻拂,远处高楼传来的歌声也就似有似无,断断续续,给人渺茫之感。朱译与王译都比较成功地沟通了嗅、听这两不同类的感官功能。再就原文的叠音词“缕缕”和双声叠韵词“仿佛”、“渺茫”来看,朱译用“breaths of”、“like”和“faint”表意,读起来却与原文选词的重复叠用特点相去较远。但是,译者创造性地解决了这一问题,让韵律音美在译文中得到增补,这一技巧性的翻译处理着实巧妙。译者在译文中用四个“-ing”结尾的词“sending, singing, drifting, building”来表现叠音,并结合原文关于微风和清香,译者用多个词共有的清辅音[s]的方法来体现意境和音效——“stirs, sending, breaths, fragrance, singing, distant”。此外,“breeze”和“stirs”两词中的浊音[z]与清音[s]同属摩擦音,发音很相近,音效明显,并能起到弥补译文的个别缺憾。王译用了类似的辅音重复的手段,也表达了原文意义,但是韵律的技巧方法还是莫如朱译处理完美巧妙。

例2、“树色一例是阴阴的,乍看像一团雾”:(朱译)The shadowy shapes of the leafage at first sight seem diffused into a mass of mist, against which... (王译)all the trees were somber as dense smoke.原文使用了“阴阴的”叠音词,朱译把它译为“shadowy

shapes”。从翻译技巧上来分析,两英文词的词首有相同的“sha-”,且发音相同[ʃei],起到了与原文叠词在语音上的照应。虽然“shadowy”已经可以把“阴阴的”意义传达出来,译者还是创造性地进行了增补,让译文顿时生色许多。再考虑轻雾冉冉的意境,译者用语音之美来体现,并达到对原文叠词现象创造性的展示,音美顿现——“first, sight, diffused, mass, mist, against”中共有的[s]或[z],即是说这里的相同语音重复再实现了弥补译文里翻译叠音词、叠韵词的不足之处。比较王译的“somber”一词的选用,优势自是不言而喻。

例3、“像闪电般,霎时传过荷塘的那边去了”:(朱译)like a streak of lightning, straight across the forest of lotuses; (王译)while in a flash the scent was carried away.这一译例也是讨论朱译在文本中为承袭原文的大量叠词的语言特色而从全篇角度出发,尽可能多处有语音上的重复或近似。朱译的“streak”和“straight”的词首有相同的[str-]读音,并且在译文中多词有摩擦音[s]如“streak, straight, across, forest, lotuses”,这也正是译者匠心独运的创造性的翻译。而王译就没有这样的工笔,虽然也能把原文意义体现出来。

例4、“可惜我现在早已无福消受了”:(朱译)but unfortunately we have long been denied such a delight; (王译)and it is a great pity we cannot enjoy it today.朱先生创造性翻译的手法在译文中真可谓运用灵活得体。在本例中的原文虽然也没有叠词出现,但是译者在译文里却颇有技巧地进行了恰当的选词用词。“denied such a delight”比王译“cannot enjoy it”就明显地更注重语言表达技巧。朱译文里“denied, delight”二词,词首相同即“de-”,中间均有元音[ai],比王译的用词有音效的审美。同时,这种处理方式也能形成对全篇译文的增补效果。

在文学翻译中,文采风格一向被译者十分重视,几乎是文学翻译的全部指归。而且,众多译论家肯定地指出:语言、感情等艺术风格是可以再现于译文中的,这种翻译移植就是译文的“雅”。(周仪、罗平, P.79-85)《荷塘月色》的语言特色风格在朱译文中得以完美的转移再现,让原文的审美情趣赫然见诸译文,正是译者运用的技巧和创造性的翻译手法的成功体现。

## 结语

叠音词的适当使用能使语言更加生动形象,强调情感,加重韵律。但同时也是翻译处理的难点。朱纯深的《荷塘月色》英译,选用了最合适的词语来

表现原文的语言特色——大量的叠音词和双声叠韵词的运用,并借助巧妙的翻译技巧、创造性的表达手法,再现了原文关于声音、意义、形式等方面的审美。朱译最为忠实于原文,不仅有译意,而且能重现原文文本的意境,把原文的文采风格体现得相

当完美。通过比较,我们注意到,王译文本也能忠实于原文的意义,但是在处理叠词技巧上、在体现原文的审美上就较为逊色。通过本文讨论,优秀的散文译文应该是选词用词能“准、美、精”,它们也是译文审美的重要标准。

注释及参考文献:

- [1]李智.情融意境,神形逼真——析朱纯深先生译文《荷塘月色》[J].中国翻译,1998,4.
- [2]刘宓庆.翻译美学导论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005.
- [3]王宏印.中国传统译论经典诠释[C].武汉:湖北教育出版社,2003.
- [4]周仪,罗平.翻译与批评[C].武汉:湖北教育出版社,1999.

## An Appreciation of the English Linguistic Features in the Translation of Moonlight Over the Lotus Pond

LIU Zhi-hong

(Sichuan College of Education, Chengdu, Sichuan 610041)

**Abstract:** Moonlight Over the Lotus Pond by Zhu Ziqing shows plain and graceful linguistic features with remarkably appropriate diction, in particular, the employment of many reduplications, alliterations and assonances. This paper, starting from the vision of aesthetics in translation, attempts to explore how an excellent English version achieves the re-construction of aesthetics reflected in the Chinese origin by comparing the translation of those words in two different translated versions.

**Key words:** Reduplications; Alliterations and Assonances; Translation Text; Aesthetics

(责任编辑:张俊之)

(上接43页)

## The Refraction Diagram of Various Lives in Shanghai

——On Dongfang Didong's Novels in the 1940s

TANG Li-jun, DENG Xie-han

(Chinese Department, Southwest University, Chongqing 400715)

**Abstract:** Shanghai is an all-inclusive and export-oriented city. It not only Stretches its arms to modern Ladies and Gentlemen, but also opens the gate for traditional young miladies and signorinos. Dongfang Didong appeared in literary world in the 1940s and he was concerned with a novel collection "Ladies and Gentlemen". This thesis tries to highlight Dongfang Didong's personal art smell which was covered by Zhang Ailing. Dongfang Didong chose the subjects that he was familiar with, and he preferred to describe those young people's marriage living life in Shanghai. New stimulus and temptation, confusion and loss were brought by Chinese and Western Cultures conflict at the turn of old and new times, which was refracted by the urban young people's marital choice.

**Key words:** Shanghai; Concessions; Urban; Dongfang Didong; Novel

(责任编辑:张俊之)